

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś on gdy mówi stała się chmura i ocieniała ich przestraszyli się zaś w ci wejść w chmurę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on to mówił, powstał obłok* i zacienił ich – przestraszyli się zaś przy swoim wchodzeniu w obłok. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś on (gdy mówił), stała się chmura i ocieniała ich. Przestraszyli się zaś, (gdy) (weszli) oni w chmurę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś on gdy mówi stała się chmura i ocieniała ich przestraszyli się zaś w ci wejść w chmurę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zdążył dokończyć tych słów, gdy pojawił się obłok i okrył ich swoim cieniem, a przy ich wchodzeniu w obłok przestraszyli się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy on to mówił, pojawił się obłok i zacienił ich. I zlekli się, kiedy oni wchodzili w obłok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on to mówił, stał się obłok, i zacienił je; i bali się, gdy oni wchodzili w obłok.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on to mówił, zstał się obłok i zasłonił je; i bali się, gdy wchodzili w obłok.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jeszcze to mówił, pojawił się obłok i osłonił ich; zlekli się, gdy weszli w obłok.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy on to mówił, powstał obłok i zacienił ich. I zlekli się, gdy wchodzili w obłok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podczas gdy to mówił, pojawił się obłok i osłonił ich. Kiedy weszli w obłok, przerazili się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jeszcze to mówił, pojawił się obłok i osłonił ich. Kiedy wchodzili w obłok, ogarnął ich lęk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy on to mówił, pojawił się obłok i zasłonił ich. Strach ich przeniknął, gdy tamci weszli w ten obłok.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zaledwie to powiedział, pojawił się obłok i ich zasłonił. Lęk ogarnął uczniów,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy to mówił, pojawił się obłok i zaczął ich zakrywać. Kiedy tamci weszli w obłok, strach ogarnął uczniów,

¹⁾ <x>20 24:15-16</x>; <x>470 17:14-18</x>; <x>480 9:17-27</x>; <x>470 17:22-23</x>; <x>480 9:31-32</x>; <x>470 18:1-5</x>; <x>480 9:33-37</x>; <x>480 9:38-40</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ще говорив, насунула хмара й затінила їх; злякалися, як ввійшли вони в хмару.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wskutek te właśnie zaś jego powiadającego stała się jakaś chmura i pokrywała osłoną ich; przestraszyli się zaś w tym które skłonny wejść uczyniło ich do sfery funkcji tej chmury.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy on to mówił, powstał obłok i ich zacieniał. A w tym czasie, gdy weszli w obłok oni się przestraszyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy mówił, pojawił się obłok i otoczył ich. Przełękli się, gdy weszli w obłok,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy to mówił, utworzył się obłok i zaczął ich ocieniać. Kiedy weszli w obłok, przestraszyli się.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale zanim skończył, otoczył ich jasny obłok, a uczniowie przerazili się.